

УДК 81'322.4

## ***РЕФЕРЕНСНЫЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД VS ЦИФРОВОЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД***

***Куренкова Т. Ю.*** <sup>1</sup>

*студент,*

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет*

*им. Н.П. Огарёва,*

*Саранск, Россия*

### **Аннотация.**

В статье обозревается влияние искусственного интеллекта на переводческую сферу, в частности на перевод художественной литературы. Рассматривается цифровой перевод и выделяется цифровой художественный перевод (ЦХП), а также дается обоснование этого термина. Автор объясняет принцип осуществления ЦХП и обозревает примеры ЦХП немецкого рассказа в сравнении с референсным переводом на русском языке. В заключение автор обращает внимание на проблему верификации качества цифрового художественного перевода.

**Ключевые слова:** искусственный интеллект, цифровой перевод, цифровой художественный перевод, референсный перевод, габитусный компонент.

## ***REFERENCE LITERARY TRANSLATION VS DIGITAL LITERARY TRANSLATION***

***Kurenkova T.Yu.***

*student,*

---

<sup>1</sup> Злобин А. Н. – к.филол.н., доцент, Национальный исследовательский Мордовский государственный университет имени Н.П. Огарёва, Саранск, Россия.

Zlobin A. N. – PhD, Associate Professor, National Research N.P. Ogarev Mordovia State University, Saransk, Russia.

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

*National Research N.P. Ogarev Mordovia State University,  
Saransk, Russia*

**Abstract.**

The article reviews the impact of artificial intelligence on the field of translation, particularly on the translation of literary works. It reviews digital translation and highlights digital literary translation (DLT), providing an explanation for this term. The author elucidates the principles of DLT and gives examples of DLT of a German short story comparatively with a reference translation in Russian. In conclusion, the author emphasizes the challenge of verifying the quality of digital literary translation.

**Key words:** artificial intelligence, digital translation, digital literary translation, reference translation, habitus component.

Вполне очевидно, что в современном мире искусственный интеллект (ИИ) уже стал неотъемлемой частью нашей жизни. Спектр его применения достаточно широк. Это и медицина (для диагностики и прогнозирования заболеваний), и торговля (просчитывание спроса и улучшение клиентского опыта), и промышленность (для рационализации производства), и сельское хозяйство (для улучшения урожайности и оптимизации процессов животноводства). Кроме того, он активно проникает и в сферу межъязыковой коммуникации, вытесняя тем самым переводчиков. Так, с приходом искусственного интеллекта можно уже смело говорить о начале эры цифрового перевода, начинающей распространяться и на рассматриваемый нами перевод художественной литературы.

Следствием этого становятся проблемы, связанные с появлением на рынке услуг псевдопереводчиков художественной литературы, умело владеющих ИИ, но не знакомых с искусством художественного перевода, которые вместо

референсного-эталонного перевода (от англ. reference), т.е. выполненного человеком, предоставляют заказчикам цифровые художественные переводы.

Как известно, перевод художественной литературы – это трудоемкий процесс, требующий высокого профессионализма со стороны переводчика. Во-первых, нужно правильно передать смысл, заложенный автором, сохранить его первоначальный замысел. Во-вторых, необходимо корректно перевести образную лексику исходного текста (ИТ). В-третьих, переводчику следует учитывать особенности культуры страны исходного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ), народы которых имеют различные обычаи и традиции. Кроме этого, в процессе работы переводчик должен брать во внимание как узкий контекст, который не выходит за рамки данного текста и может быть представлен отрывком или главой, так и широкий, то есть весь текст в целом, а также контекст социально-культурной среды, затронутой автором произведения. Важно правильно передать то, что автор изначально закладывал в свое творение. Помимо этого, переводчик должен учитывать специфический характер самого автора, литературное направление, которое было популярно в то или иное время. Именно поэтому на переводчика возлагается огромная ответственность при переводе подобного рода текстов.

В связи с изложенным выше, можно сделать вывод о том, что не каждому переводчику под силу выполнить профессиональный художественный перевод, а тем более системам искусственного интеллекта. Тем не менее они могут быть использованы, чтобы облегчить себе ряд задач, таких как:

- 1) перевод текстов большого объема;
- 2) сокращение времени, затрачиваемого на перевод;
- 3) увеличение точности и понимания контекста переводов;
- 4) расширение возможностей для нестандартных языковых пар [5].

Рассмотрим теперь более подробно, что представляет собой искусственный интеллект. Впервые определение ему дал Дж. Маккарти,

охарактеризовавший его как раздел информатики, в котором разрабатываются методы и средства компьютерного решения интеллектуальных задач, традиционно решаемых человеком. Особенность ИИ в том, что в нем отсутствуют алгоритмы для решения задач [3].

Как уже отмечалось выше с проникновением ИИ в сферу межъязыковой коммуникации появляется **цифровой перевод**, являющийся новым видом перевода, другими словами новой технологией перевода, а именно симбиоз традиционных «человеческих» технологий перевода и цифровых информационно-коммуникационных технологий, оказывающихся в единой оперативной системе. Другими словами, это технология системного взаимодействия бинома «человек-искусственный интеллект». Отметим, что в биноме «человек-ИИ» меняется не только технология процесса переводческой деятельности, но и характер когнитивных процессов, происходящих в сознании переводчика-человека [1]. Цифровой перевод является результатом функционирования передовых систем искусственного интеллекта, без которых его реализация представляется затруднительной или даже невозможной. Использовать такой вид перевода достаточно удобно, так как это быстро, легко, правда не всегда точно. Несмотря на заложенные правила того или иного языка перевода ИИ зачастую не учитывает стилистику и лингвистику текста, поэтому случается так, что слова или фразы с глубоким смыслом не всегда имеют корректный перевод.

Производным от цифрового перевода является анализируемый нами цифровой художественный перевод (ЦХП), причем он по мнению специалистов «не что иное как оксюморон, в котором сталкиваются значения неживой субстанции, цифры, холодной, мертвой машины (несомненно, следует отдать должное, быстро и успешно обучающейся), и живой, творческой энергии, животворящего духа произведения, созданного человеком» [2, 56 ]. **Цифровой художественный перевод** представляет собой метод перевода художественных текстов с использованием цифровых технологий, включая искусственный Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

интеллект и нейронные сети. Эти системы способны анализировать и переводить целые предложения, учитывая контекст и ближайшее окружение.

Хотя сегодня цифровой художественный перевод используется довольно часто, тем не менее системам искусственного интеллекта так и не удастся передать все нюансы и смысловые оттенки исходного художественного произведения. Так происходит из-за того, что ИИ работает по принципу подбора наиболее эквивалентного варианта перевода из уже имеющихся текстов, которые может охватить программа. И если подобный текст был ранее переведен и у программы к нему имеется доступ, то и перевод будет выполнен хорошо. Если же такого контента нет, а программа еще не разбирается в определенной области, другими словами, у нее отсутствует габитусный компонент – набор жизненных практик, которыми обладает и которым обучается человек в повседневной жизни, то перевод будет выполнен местами, а то и в целом, с нарушениями известных нормативных требований к переводу.

Для того чтобы удостовериться в этом рассмотрим цифровые художественные переводы отрывков из рассказа Е. Рота «Der Regenschirm» [6] с немецкого языка на русский язык, выполненные системами искусственного интеллекта «Яндекс. Переводчик» и «OpenL Translate» и сравним их с референсным переводом (РП) [4].

### **Исходный текст:**

*Und so gab sie ihrem Sohn Jakob, der über die Feiertage nach Grafing fuhr zur Tante Berta, einer Vatersschwester, den neuen, guten Schirm mit, unter immerwährenden bösen Ermahnungen, ihn nirgends stehenzulassen, ja, unter der heftigen Drohung, sie werde ihn erschlagen, wenn er das kostbare Stück nicht unversehrt wieder mitbrächte.*

### **Цифровой перевод:**

#### **Яндекс. Переводчик**

*И вот она подарила своему сыну Якобу, который на праздники ездил в Графинг к тете Берте, сестре отца, новый хороший зонтик, под*

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

*непрекращающимися злобными увещеваниями не оставлять его нигде, даже под жестокой угрозой, что она убьет его, если он не вернет драгоценный предмет целым и невредимым.*

### **OpenL Translate**

*И вот она дала своему сыну Якову, который на праздники ехал в Графинг к тётке Берте, сестре отца, новый хороший зонт, сопровождая это постоянными строгими наставлениями ни в коем случае не оставлять его нигде, да ещё и с резким предупреждением, что она убьёт его, если он не вернёт эту ценную вещь целой и невредимой.*

### **Референсный перевод:**

*Именно поэтому, отправляя сына Якова на праздники в Графинг к сестре мужа, тётке Берте, она настояла на том, чтобы он взял его с собой. То и дело она напоминала ему хранить и беречь новый зонт и даже пригрозила, что ему не поздоровится, если он, не дай Бог, его, где-нибудь забудет.*

Как видно из примеров цифровой художественный перевод является своего рода подстрочником оригинального текста, смысл в нем понятен, лексика общеупотребимая, но при сравнении с референсным переводом становится отчетливо видно нарушение эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Например: ... *под непрекращающимися злобными увещеваниями...*; *да ещё и с резким предупреждением ...*

Рассмотрим еще один пример, в котором описываются внутренние переживания и эмоции, присущие ребенку.

### **Исходный текст:**

*Kinder haben eben, so dachte sie, Lachen und Weinen in einem Sack, und sie sah es als gutes Zeichen, daß die Kummernis seines schlimm bedrängten Lebens doch nicht tiefer eindrang in das jugendkräftige Herz und noch leicht abzuwischen schien, mit ein paar so frischen Tagen wie diesen. Und nur, daß der Jakob so weich war im Gemüt, das machte ihr Sorge. Denn wie sollte er so seine Mutter bestehen, die Afra,*

*die zäh war und zornig und die schon den Mann zermürbt hatte, Jakobs Vater, daß er lieber als Trinker verdarb und ins Wasser ging.*

### **Цифровой перевод:**

#### **Яндекс. Переводчик**

*Она думала, что дети только смеются и плачут в мешке, и считала хорошим знаком то, что заботы о его несчастной жизни не проникли глубже в юное сердце и, казалось, их еще легко стереть с лица земли несколькими такими же свежими днями, как эти. И только то, что у Иакова был такой мягкий нрав, вызывало у нее беспокойство. Ибо как мог он так настаивать на своей матери, Афре, которая была жестока и гневлива и которая уже измотала мужа, отца Иакова, что он предпочел пить и вошел в воду.*

#### **OpenL Translate**

*Дети, думала она, словно носят в одном мешке смех и слёзы, и она считала хорошим знаком то, что заботы его тяжело угнетённой жизни всё же не проникали глубже в юное сильное сердце и казались ещё легко смываемыми несколькими такими свежими днями, как эти. И только то, что Якоб был так мягок по натуре, вызывало у неё тревогу. Ведь как он сможет противостоять своей матери, Афре, которая была крепкой и гневной и уже измотала мужа, отца Якоба, так что тот предпочёл погибнуть в пьянстве и утонуть.*

### **Референсный перевод:**

*Что ж, у детей слёзы быстро сменяются смехом, думала тётя, очень радуясь тому, что его незавидная жизнь еще не окончательно запечатлелась в юном сердце, и благодаря вот таким светлым дням и вовсе на время забылась. Но её очень беспокоило то, что Яков был уж слишком кроткого нрава, ведь как же он тогда сможет выдержать свою мать Афру, властную, злобную женщину, которая уже погубила своего мужа, отца Якова, ставшего по её вине беспробудным пьяницей, в конце концов утопившемся в озере.*

Вышеприведенные примеры ЦХП свидетельствуют об отсутствии жизненных практик у ИИ, поэтому его переводы в сравнении с Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327



профессиональным художественным переводом являются буквальными, например: *«Она думала, что дети только смеются и плачут в мешке...»*

Итак, сопоставительный анализ ЦХП и РП показал, что профессиональный переводчик художественной литературы старается сохранить смысловую доминанту художественного текста, чтобы погрузить читателя в мир, придуманный автором, с присущей ему эмоциональной и эстетической информацией. При этом он задействует словесный репертуар социальных полей, связанных с сюжетной линией произведения и осуществляет целенаправленный поиск в процессе работы над текстом, руководствуясь своим жизненным опытом. В отличие от него ИИ осуществляет последовательный поиск, быстро предлагая варианты ЦХП, качество которых еще предстоит оценить. В связи с этим остро встает вопрос, связанный с проблемой верификации его качества.

### **Библиографический список:**

1. Гарбовский Н.К. Цифровой перевод: человек vs искусственный интеллект / Н.К. Гарбовский // vk.com. – 2021. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: [https://vk.com/@msu\\_official-cifrovoi-perevod-chelovek-vs-iskusstvennyi-intellekt](https://vk.com/@msu_official-cifrovoi-perevod-chelovek-vs-iskusstvennyi-intellekt) (Дата обращения: 26.01.2026)
2. Куницына Е.Ю., Вебер Е.А. ШЕКСПИР И ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ: ПЕРСПЕКТИВЫ ЦИФРОВОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА / Е.Ю. Куницына, Е.А. Вебер // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2021. – №2. [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/shekspir-i-iskusstvennyy-intellekt-perspektivy-tsifrovogo-hudozhestvennogo-perevoda> (Дата обращения: 26.01.2026)
3. Осипов Г.С., Величковский Б.М. ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ / Г.С. Осипов, Б.М. Величковский // Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://old.bigenc.ru/mathematics/text/2022537> (Дата обращения: 26.01.2026)



4. Рот Е. Зонт / пер. с нем. А. Злобина – Текст : электронный // Молодежный журнал «Странник». – 2010. – № 2.
5. Apriori Translation Машинный перевод. Инновации и влияние на переводческие услуги // ООО Априори. 2024 [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://apriori-ltd.ru/apriori-news-blogs-and-articles/tpost/2d59h4s0i1-mashinnii-perevod-innovatsii-i-vliyanie> (Дата обращения: 26.01.2026).
6. Die schönsten Erzählungen Eugen Roth. – Darmstadt.: Carl Hanser Verlag, 1994. – 285 с.